Multimodal Transcription in the Analysis of Italian Films

CHRISTOPHER J. TAYLOR

SSLMIT, University of Trieste, Italy

Abstract. Multimodal transcription, particularly as devised by Thibault (2000), provides an effective methodological tool in the analysis of audio-visual text. The method involves breaking down a film into single frames/shots/phases, and analyzing all the semiotic modalities operating in each frame/shot/phase. The purpose of the present article is to show how this methodology can be adopted (and adapted) to formulate strategies for subtitling, particularly in relation to the translation of Italian film material into English, but also into German, French and Spanish. The method provides insights into how meaning is 'made' (in the Hallidayan sense of the expression) via the combination of various semiotic modalities, and thus how the verbal message in the form of subtitles interacts with other sources of meaning. Adopting a modified version of the Thibault model in the search for reasoned translation choices is put forward as a valid methodological approach, at least in teaching how multimodal texts work and how subtitling practice can be integrated into this model. As a tool for the professional it is, as so far developed, time-consuming and not commercially viable on a cost-benefit basis, but this article attempts to show that as an instrument for sensitizing translation students to the particular demands of multimodal translation, it takes us a step further along the road to optimizing subtitling strategies.

In the search for suitable and useful tools for the analysis of multimodal film text, and with a view to exploiting that analysis for the purposes of translation, an extremely important development is marked by Paul Thibault (2000) and Anthony Baldry's devising of the multimodal transcription. The latter, which involves breaking down a film into single frames/shots/phases and analyzing all the semiotic modalities operating in each frame/shot/phase, provides an extremely effective methodological tool in the analysis of audio-visual text. The method consists in dividing a videotext into individual frames, which are then arranged in sequence, vertically or horizontally, flanked by boxes arranged in columns or rows that systematically describe the various semiotic modalities of which the film is composed. The purpose of the present article is to show how this methodology can be adopted (and adapted) to formulate strategies for subtitle translation, particularly in relation to the translation of Italian film material into English, but also into German, French and Spanish. Basically, the Thibault model is slightly simplified, depending on the text and the particular level of delicacy required for the analysis, while still providing a breakdown of the various semiotic modalities at work. A study of the transcription and its description of the multimodal text in its entirety provides a basis for making reasoned choices in translating the verbal element of the text.

In the above-mentioned article, Thibault analyzes a television advertising text for an Australian bank (see Figure 1), providing a meticulous description in successive columns which shows the following:

 radioactive p
Taylor 2003_Multimodal Transcription

(1) the duration in seconds of each frame and the chronological order of the presentation, marked by the letter T (time)

(2) the visual frames themselves

(3) a description of the components of the visual image portrayed in terms of the camera position (CP), the horizontal (HP) or vertical (VP) perspective, the visual focus (i.e. gaze vectors – VF), the virtual distance of the shot (D), the visually salient items (VS), the secondary items that are visible on screen and which provide some meaningful content, for example the clothes people wear (VC = visual collocation), the colours used (CR), and the coding orientation (CO), describing whether the scene is natural or in some way surreal (see Bernstein 1990).

(4) the kinesic action of the participants, including body movements, facial gestures, etc.

(5) the complete soundtrack (dialogue, music, sounds, etc.)

(6) a metafunctional interpretation of how the film creates meaning as it unfolds over time.

Superimposed on this analysis is a breakdown of the action into shots, the traditional filmic unit where the transition between one shot and another is dictated by the camera moving to a different position, and finally into phases and sub-phases following the Gregory model (2001), within which various semiotic modalities are seen to function together as a set before giving way to a new set of modalities, again following an identifiable ‘transition’ between them.

This tripartite division into frames, shots and phases represents, at one level, a breaking up of the film ‘text’ into analyzable units. In the case of frames, this breaking up is effected fairly arbitrarily in that the resulting stills can be of varying duration depending on the degree of delicacy required for the analysis. A fast moving feature film may well require frames of even one second's duration while a slow moving documentary, where the scenes change only slowly, can be successfully analyzed using longer stretches. At another level, the tripartite division represents an attempt at a ‘grammatical parsing’ of a film text, especially in the analysis of shots and phases. Shots, which are more easily measurable in that they are the visual units which change when the camera moves to a new position, can be seen as multimodal textual building blocks, while in the case of the phase, transposing Gregory’s analysis of written and spoken texts to the multimodal plane, the parsing of the film can be seen as a way of dissecting a multimodal text into converging semiotic chunks. Gregory does not envisage a grammatically hierarchical arrangement of the parts of a text but rather a more abstract linear development (he speaks of a conveyor belt).

The scale of abstraction … is that of delicacy, not rank. Phasal analysis distinguishes and plots similarities and differences of meaning, from the general to the particular, in the continuum of communication; it strives to leave the continuum more or less intact. It seeks to characterise discourse as process rather than as object … It provides a basis for the investigation of how speakers construct reality. (Gregory, 2001:342)

Transferring this concept to the multimodal text, a film can be analyzed as a series of phases, sub-phases, etc. at ever greater levels of delicacy, many of which intertwine as they interrupt each other in the unfolding of the story/
Multimodal transcription and subtitling

A variant on the Thibault methodology illustrated above has since been adopted by this author in formulating strategies for subtitling, particularly in relation to the translation of Italian and English film material, but also German, French, Spanish and Serbo-Croat. Taking the multimodal transcription grid as a starting point, I decided to reduce the very high level of detail in the original and dispense with some of the more finely tuned descriptors (for example, the measurements of volume and pitch, the marking of rhythm groups, etc.) and the final 'metafunctional interpretation' column. This is not, of course, to suggest that the interpretative element is not useful; on the contrary, the final column then became available for the insertion of subtitles, based on a global interpretation of all the semiotic modalities present in the text. This methodology was thus designed to provide insights into how meaning is 'made', in the Hallidayan (1994) sense of the expression, via the combination of various semiotic modalities, and thus how the verbal message interacts with other meaning resources. This in turn would provide justification for adopting certain translation strategies in formulating subtitles, particularly those involving condensation, deletion or decimation, to use Gottlieb's (1992) terminology.

The main underlying theoretical basis of this work lies partly in the functional-systemic tradition, as expounded in Thibault's (2000) metafunctional interpretation, and partly in the Kress & Van Leeuwen (1996, 2001) approach to visual grammar, where the various meaning-making elements are seen to integrate with one another. Indeed, Kress & Van Leeuwen (1996:18283) see the composition of the visual elements in, for example, a film (they refer to Bergman's 1961 movie Through a Glass Darkly) as relating "representational and interactive meanings". Further, they identify two semiotic integration codes, the "code of spatial composition" and the "code of temporal composition", which they also denote as "rhythm": film as a medium utilizes both these codes, with the addition of a verbal (spoken) component and other sound elements ranging from classical music to slamming doors. The idea of 'addition', however, is misleading as a way of describing the kind of integration that occurs in a multimodal text. Thibault's metaphors of "wave-like" and "chains of interacting cohesive elements" (2000:320) better illustrate the kind of combining of semiotic resources that is involved.

From this it can be seen that the meaning potential of a film far transcends the spoken dialogue, and that any translation of film material should pay heed to the other semiotic modalities interacting with the verbal. Multimodal transcription offers a means of tracking down the meaning-making resources and providing a basis for a reasoned approach to subtitling. The research carried out using this methodology has involved the study of various screen genres – feature films, advertisements, news programmes, cartoons, etc., but this paper will focus on the more extended exemplars, including the feature film La vita è bella directed by Roberto Benigni, the
Taylor 2003 Multimodal Transcription

popular Italian TV soap opera Un posto al sole, as well as the popular American cartoon series The Flintstones. Multimodal transcription can assist the subtitler in many ways, and different text types require very different degrees of analysis. The three examples chosen reflect this.

1.1 La vita è bella

In Benigni's film, the analysis is particularly useful in the process of 'spotting', that is deciding on the exact moment to insert and remove the titles. The space and time restraints involved in subtitling (Ivarsson 1992) dictate that great care must be taken in the timing of these operations. In La vita è bella, the situational components of time, place, culture, etc. – what Gregory (2001: 319) refers to as the "communicating community culture" – are carefully portrayed so as to 'set' the overriding message that it is possible to resist the most dreadful violence and cruelty, at least in the eyes of a child, through love and imagination.

Perhaps the most well-known scene in the film is the one set in the concentration camp hut just after the arrival of the protagonist Guido and his young son Giosué. The boy is more than a little apprehensive about the situation, finding himself in a prison-type hut surrounded by emaciated men in a gloomy, doom-laden atmosphere. Benigni's brilliant comic invention, Guido, decides to do all he can to allay the boy's fears, and when a German officer accompanied by soldiers enters the room to lay down the camp regulations, Guido volunteers to be the 'interpreter'. His 'interpretation' (he knows no German) is a total invention: what emerges from his lips is a list of instructions for an elaborate game, the prize for which is a tank. His son is, at least temporarily, relieved and even eager to take part in the imaginary competition.

A multimodal transcription of this entire scene (see Figure 2 for a short section thereof) shows how it can be divided into 156 frames of 1-second duration, 29 shots of varying lengths, and 3 main phases (the entry of the soldiers; Guido's performance; the general and personal feeling of relief at the success of the operation), characterized by considerable fluctuations in tension and anxiety. The detailed transcription highlights all of the factors contributing to the many-faceted meaning-making whole, as the various semiotic modalities are seen to operate in unison.

The scene is pregnant with foreboding, but midway through shot 8, the second phase begins as Guido approaches the officer with his hand up and turns to begin his 'interpretation'. The tension eases palpably as Guido settles into his act: however incongruous his performance, and particularly that of the other prisoners who listen expressionless but with evident connivance,

196

Multimodal Transcription in the Analysis of Italian Films

<table>
<thead>
<tr>
<th>T</th>
<th>Visual frame</th>
<th>Visual image</th>
<th>Kinesic action</th>
<th>Soundtrack</th>
<th>Subtitle</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>28</td>
<td>CP static</td>
<td>HP frontal</td>
<td>D medium</td>
<td>VF Guido &gt; officer</td>
<td>VS Guido &amp; officer</td>
</tr>
<tr>
<td>CR blue/grey</td>
<td>CO natural</td>
<td>Guido moves eyes to left.</td>
<td>Officer's lips move as he begins to speak.</td>
<td>(officer)</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

4agina p
Ihr seid nur aus einem einzigen Grund

No title (as in original)

29 CP static
HP frontal
D medium/long
VF towards Guido
VS Giosuè
VC prisoners, bunks
CR blue/grey/brown
CO natural, suffused

No movement in dieses Lager transportiert

30 CP static
HP frontal
D medium/long
VF towards Guido
VS Giosuè
VC prisoners, bunks
CR blue/grey/brown
CO natural, suffused

No movement worden

Volume f.
Tempo medium
(pause)

31 CP static
HP frontal
D medium
VF Guido > officer
VS Guido v soldiers
contrasted clothes
CR blue/grey/brown
CO natural

Guido turns towards officer, begins to speak.

(Guido)
Si vince a mille punti...
Il primo
The first one to get 1,000 points...
Le prenìer qui obtient 1,000 points...

32 CP static
HP frontal
D medium
VF Guido > prisoners
VS Guido v soldiers
contrasted clothes
CR blue/grey/brown
CO natural

Guido turns back.

Begins to gesticulate.

Classificato vince un carro armato.

Volume f.
Tempo medium
(pause)

wins a real tank
Taylor 2003_Multimodal Transcription

Figure 2. Multimodal transcription of scene from La vita è bella

the trick works (the officer does not know Italian). Nonetheless the nervous glances Guido throws at the German, and the latter’s rueful expressions at Guido’s changes in tempo and timbre, keep the pressure up. The contrast between facial expressions and body movements, particularly between the immovable Germans and the bemused but obedient prisoners, the immensely mobile Guido and the excited boy, is highlighted by camera perspective. What is interesting, and crucial for the translator, is that this performance actually does emulate the work of a real interpreter. The timing, the pauses, the tone, the volume and the rhythm are those of the professional, considerably assisted by the staccato style of the officer. The difference between this and a normal interpreting situation is that on this occasion the audience,

Christopher Taylor 197

both on and off screen, are not only listening, but watching. The transfer to another language, even in the form of subtitles, must adhere to the standard that has been set. The transcription of scenes of this type can provide useful guidelines for the subtitler. In terms of ‘spotting’, the entries and exits of the titles, given the previously-mentioned ‘interpreting’ nature of the exchange between the German officer and Guido (the German’s contribution remains in the original language, as in the original film), the transcription provides precise points of reference. The detailed layout gives the subtitler an accurate picture of, for example, how facial expressions and body movements are matched, and how shot changes are linked to utterances.

In a scene of this type, the interpersonal component is extremely important and is carried largely by the voice prosodics and the kinesic action, all captured in detail in the multimodal transcription. Armed with this information, the subtitler can also carry out trimming operations and omit verbal elements when meaning is conveyed by some other semiotic modality. But this aspect is even better illustrated in the following example.

1.2 Un posto al sole
The popular Italian soap opera Un posto al sole (A Place in the Sun) is set in Naples and conforms to the conventional soap opera pattern of exploring the relationships of families and friends and the interaction of different groups within a single environment.

In one typical episode involving the central Poggi family, a row takes place between father and daughter, while mother is attempting to play the role of mediator. The row is about daughter Angela’s decision to go and live with her boyfriend, a rather ambivalent character of whom the father does not approve. This family spat involves a great deal of non-verbal meaning-making; although there is no accompanying music after the opening sequence (in which the familiar theme tune sets the scene for the words UN POSTO AL SOLE to appear on a sky-blue background, and one of the Os turns into a bright sun to emphasize the fact that we are in the sunny Mediterranean – see Figure 3), there is an inordinate amount of movement, specifically facial and body movement. The stereotypical southern Italian penchant for gesture, at times histrionic gesture (the father, in his anger, throws a pile of papers on the floor), is exploited to the full. Similarly, a great deal is said, or shouted, as tempers flare and the atmosphere degenerates. Again typically, given both the geo-sociological setting and the particular situation of the ‘row’ genre, the words follow one another at a rapid rate, at times not properly formulated as frustration sets in. This is a scenario that calls for some judicious subtitling.

The scene begins (see Figure 3) with Angela sitting disconsolately, yet...
defiantly, in an armchair while her father Renato begins to pace up and down the living room, evidently in a bad mood. Before anyone speaks, a certain amount of meaning is conveyed. Even to the first time viewer of the programme (a rare animal), it is clear from the tidy and tasteful furnishings, and the way the people are dressed, that this is a bourgeois family household, and therefore that even in a charged atmosphere, the kind of language used will not transgress certain limits of decency (quite apart from any question of self-imposed censorship for a peak-time television programme). We are, however, primed for some unpleasantness, and probably verbal unpleasantness.

Multimodal Transcription in the Analysis of Italian Films

T Visual image Kinesic action Soundtrack Subtitles
1 CP stationary
HP frontal
D long
VC sun & sea
VS title
CR blues, yellow, orange
CO hyperreal
The words UN POSTO descend from top of screen while the words AL SOLE ascend from the bottom. They draw close to form title of soap. Tempo slow
Keyboard plays the familiar theme tune of the programme.
Volume ff
2 CP stationary
HP frontal
D long
VC sun & sea
VS title
CR blues, yellow, orange
CO hyperreal
The ‘O’ of the word SOLE turns into a blinding sun.
Idem
3 CP stationary
HP oblique
D medium
VC furniture of bourgeois family living room
VS Angela, upset
CO natural
VF close, self involvement.
Angela sitting in armchair.
Eyes closed.
Left hand raised to
As Renato progresses across the room, he suddenly turns to address the previously unseen Giulia, his wife, who is now brought into focus sitting in the middle of the settee in the foreground. She maintains a mid position...
throughout the scene, either on the settee or getting up and positioning herself, symbolically, between the two antagonists. All this is seen even more clearly in the opening frames of the multimodal transcription.

Renato says to Giulia, in an already flustered voice:

Senti Giulia, Io forse... non ho capito bene. Questo non è un desiderio. Questa è una pazzia!

A total translation of this line, adopting the strategy that Gottlieb refers to as "transfer" (1992:166), would provide the following English subtitled line:

Listen Giulia, I'm not with you... This isn't a wish, it's sheer madness!

Notice that 'transfer' or total translation does not mean literal 'word-for-word' rendition, but a capturing of as much of the original message as possible, even if certain parts are redundant, repetitive or insignificant. There is always a place for this kind of film translation (which we shall now call maximum subtitling), especially for didactic purposes, where the time constraint is less crucial, in that a video recording can be frozen at any point or played back any number of times. However, in a scene like this one from Un posto al sole, time is a serious constraint and condensation procedures are called for. The look of angry bewilderment on Renato's face, and the tone of his voice, the first captured in the multimodal transcription, the second obvious in whatever language, tell us that he is not content with Giulia's role in this affair. The lexical item 'madness' is then enough to inform us of his displeasure at a situation yet to be revealed. The subtitles can thus be condensed:

Giulia..., this is madness!

Giulia responds in the calm, relatively appeasing manner she will maintain throughout the scene:

Renato, calm down. Don't go off the deep end, as usual. Let's try to talk about it, without losing our tempers.

The maximum subtitle, converting the Italian colloquial expression which literally means Don't set off in fourth, as usual to an equivalent colloquial expression in English, should be something like:

Renato, calm down. Don't go off the deep end, as usual. Let's try to talk about it, without losing our tempers.

Giulia's hand movements and mildly exasperated expression, which the multimodal transcription shows in meticulous detail, show that she is exhorting Renato to get a grip on himself, while he is showing, by his gesticulations and his pacing around, that he is losing that grip. A simple appeal is sufficient to convey this, and is important in that it establishes
Giulia’s temporary role as the peacemaker.

Renato, let’s just talk.

A little later, as Angela joins the fray and asks why living with her boyfriend should be such a problem, Renato replies in a rather dramatic fashion, suggesting that the effect would be like a stab in the back:

Per me e tua madre è come se fosse una pugnalata!

Full translation: for me and your mother it’s as if it were a stab (in the back)

This can be contracted effortlessly through pronoun use and a slight dampening of the melodrama:

For us...

It’s a blow.

The melodrama, however, continues, as Angela rounds on her father, pouting and adopting a rather theatrical stance. She admonishes him:

Ohhh, come ti piace fare il drammatico! Non ho capito, mi hai chiesto tu quello che volevo!

In the second part of this speech, Angela deliberately, and slyly, changes the subject slightly. Here is the full translation and maximum subtitle:

Ohhh, how you love being so melodramatic! I don't follow, it was you who asked me what I wanted!

The key terms here are ‘melodramatic’ (the transcription clearly shows Renato’s and Angela’s theatricality) and ‘want’ (Renato continues to criticize her ‘wanting’ philosophy); the rest is expendable:

How melodramatic!

You asked what I wanted.

It is at this point that Renato loses linguistic control, as he realizes the trick being played regarding his purportedly asking his daughter what she wanted. He stumbles over his words, he loses grammatical consistency and loses the thread of his argument, as he tries to unravel the ambiguity:

Ma che stai dicendo? Ma come puoi pensare che uno... ti dice quello che volevi... per..per..per

Gottlieb’s strategy of “transcription” (1992:166) could be used here (this involves transcribing not only words but also non-standard elements of speech, e.g. a st..st..stutter), but is not necessary - the garbled delivery can be heard and the exaggerated hand movements show his frustration. The following could suffice as a minimum subtitle:

What?!
I asked you what you wanted?!

Unabashed, Angela senses she is gaining the upper hand and pursues the point. As she continues to bait her father with what he thought she ‘wanted’, she lists a number of items, theatrically pushing out her chest, screaming and raising her eyes to heaven, to emphasize each one. The transcription shows the exact point where each subtitled item should appear (Figure 4).

No, no aspetta, fammi capire. Per farti contento che dovevo dirti?

Che volevo un auto, un cavallo..., oppure un vestitino bellino?

36 CP stationary
HP oblique
D medium close
VC pictures, door
VS an angry Angela
CO natural
VF up and off screen
Angela standing. Mouth wide open. Eyes rolled upwards, in display of mock astonishment.
Vol. f
Un cavallo!! A horse!?
37 CP stationary
HP oblique
D medium close
VC pictures, door
VS a defiant Angela
CO natural
VF off screen towards Renato
Chest thrust forward.
Eyes blazing.
Mouth pouting before exploding.
Un vestitino bellino!!
A nice little dress!?

Figure 4. Multimodal transcription of Angela's list of items

The minimum subtitle needs to capture the play on the key term ‘want’ and punctuate the ‘list’:

Hang on! What should I have said?

I want a car... a horse... a nice little dress!

The taunting use of the two Italian diminutives ‘vestitino bellino’ also needs to emerge. Hence the ‘nice little dress’.

Eventually, Giulia gets up from the settee and deliberately makes her way to stand between father and daughter, symbolically occupying the middle ground. Her speech is conciliatory, reflected by the tone of voice, the hand movements, and the long-suffering expression. She attempts a compromise:

Allora..., forse qui stiamo correndo tutti un pocchino troppo.
Angela non ha le idee chiarissime… va bene?
Lei sta pensando… a questa cosa … e magari tra qualche anno…
quando avrà finito gli studi…
The maximum subtitle reads as follows:
OK…, maybe we’re all getting a little bit carried away here.
Angela doesn’t really know what she wants… Right?
She’s thinking about… this thing … and maybe in a few years time…
when she leaves college…
The opening ‘OK’ is important as it marks Giulia’s determined entry into
the argument, and coincides precisely with her rising from the settee. The
ensuing part can be left out, especially as Giulia’s back is turned to the
camera
as she speaks (for a full five frames in the transcription). As she turns to
face the camera (frame no. 56 and shot no. 17 of this scene), she also initiates
a new sub-phase, and thus the dialogue needs to be picked up again. It is
also necessary to translate the end of her speech when she trots out the clichéd
line ‘when she leaves college…’. Thus the minimum subtitle might read as
follows:
OK…
Angela’s not sure… when she leaves college…
The last clause is also important because it provides Angela with the cue to
foil her mother’s attempts at conciliation, and to take an ironic swipe at her
mother’s euphemism ‘questa cosa/this thing’.
Mamma, non ci prendiamo in giro.
Io, ‘questa cosa’, la voglio fare subito e non c’è nessun motivo per
aspettare.
She uses the idiomatic expression 'prendere in giro/to make fun of',
translatable
in this instance by ‘to mess about’, providing the maximum title:
Mum, stop messing about!
I want ‘this thing' right now, and there's no reason at all why I should
wait.

Christopher Taylor 203
Angela’s forceful expression, in close-up, will allow a cutting down to ‘Mum.
Stop it!’. The play on ‘this thing’ would not have the same force in English
and can be replaced by a simple ‘it’, allied to the determination Angela shows
with her contorted look:
Mum. Stop it!
I want it now.
So in the case of this scene from Un posto al sole, a fast-moving TV
genre with fast-moving dialogue, the multimodal transcription can assist the
Taylor 2003_Multimodal Transcription

subtitler in actually reducing the strictly verbal element, while maintaining
the semantic content that is not covered by other semiotic modalities. While
it could be argued that an experienced, talented subtitler (of whom there are
very few in 'dubbing' countries such as Italy – see below) would automatically
make the right decisions based on a judicious comparison of sound and
image, it is my contention that those learning the art can best be made aware
of the artistic and technical constraints facing the subtitler via the type of
multimodal analysis described above.

2. Testing the use of subtitles
As an extra dimension in the soap opera example described above, two sets
of subtitles were envisaged, which I labelled maximum and minimum. One
of the purposes of this strategy was to help in experimentation designed to
gauge the acceptability of subtitles in a non-subtitling country. Basically the
larger countries in Europe, particularly in the centre-south, have traditionally
opted for dubbing while the smaller countries, particularly in the north,
have favoured subtitles. In order to ascertain whether subtitles would meet
with the approval of various target groups, and what kind of subtitles would
be preferred, it was decided at the University of Trieste to show both maximum
and minimum versions of an American cartoon film (The Flintstones)
to two groups of viewers, one consisting of 50 non-English speakers, the
other of 50 competent speakers of English as a second language. The groups
consisted exclusively of students, and thus were not particularly heterogeneous,
but the essential criteria of language competence and lack of language
competence were met. Both groups were asked to express their opinions, via
a questionnaire, on the efficacy of the two versions in providing a suitable
translation for what we shall term entertainment purposes. Both groups were
very familiar with the series in question, though in dubbed, translated form.
So although there was no problem of contextualization, it was assumed that
the first group would prefer more detailed titles, while the second group
would opt for the minimum version. In the event, although some individual
preferences differed greatly, the broad picture showed that both groups
preferred
the minimum version. Indeed, 95% of the second group, those who

knew English, opted for the minimal version, but 74% of the non-English
speakers also did so. On verbal questioning, and on perusal of the
questionnaires
filled in by both groups, it transpired that the disturbance caused by
having to concentrate on the maximum titles outweighed the benefits of the
extra information.

Interestingly, several individuals pointed out that quite often the meaning
could be gleaned from the contextualization created by the other semiotic
modalities, so although by no means conclusive, this evidence would begin
to suggest that, at least in terms of this particular genre, judicious reduction
strategies receive greater appreciation than the use of more elaborate titles,
at least by audiences looking to be entertained. The subtitling of the film clip
had been carried out by students working on their graduation theses and had
been based on multimodal transcriptions. The experiment is documented in
an unpublished graduation thesis (Marchetti 2002).

Finally, I would like to add that the research described in this article is
now continuing with the development of a computerized authoring system
incorporating a 'relational database'. The latter consists of a large amount of
film material tagged in terms of the various semiotic modalities operating in
each 'text', and is designed to allow users to match dialogue/subtitles with
other semiotic resources such as gesture or music. In this way it is hoped
that it will be possible to identify patterns of use involving various semiotic
modalities (for example particular facial expressions with particular linguistic
expressions). This is, for the moment, work in progress, but multimodal transcription, as described in this article, has provided the basis for these future developments, and it is hoped that what has already been created can be seen as a useful tool for the aspiring subtitler in developing strategies for an ever more complete translation of multimodal texts.

CHRISTOPHER TAYLOR
SSLMIT, University of Trieste, Via Filzi 14, 34132, Trieste, Italy.
taylor@sslmit.univ.trieste.it

References
